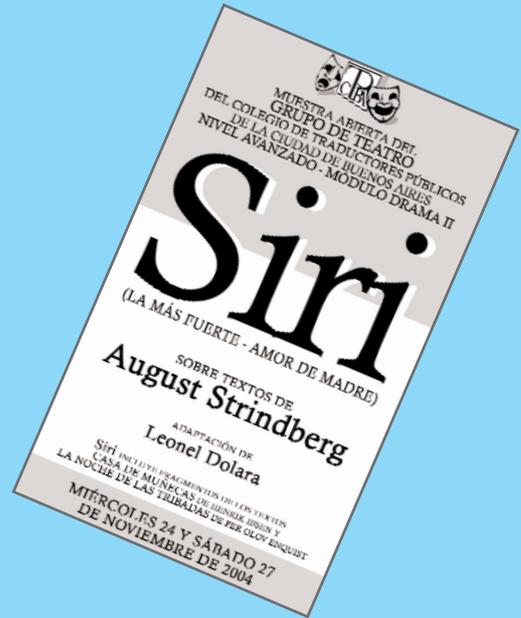


# Grupo de Teatro

## Un espacio artístico de calidad



Arriba: dos momentos de "En guerra" (2005) sobre textos de Eurípides; abajo: el final de "Esperando la carroza" (2004) de Jacobo Langsner.



Recorte del programa de "Siri" (2004) sobre textos de August Strindberg.

### Un objetivo claro

Hace más de cinco años el Colegio se propuso concretar la formación de un grupo de teatro. El primer obstáculo que surgió fue la inexistencia de traductores que tuvieran formación actoral, para poder realizar espectáculos cuyo nivel estuviera a la altura de un consejo profesional. No era la intención abrir un lugar sólo para el juego y el intercambio social, sino establecer un espacio donde cada participante pudiera desarrollar sus habilidades artísticas seriamente, perfeccionar su capacidad creativa y, de ese modo, producir obras de teatro que cuenten con buena calidad interpretativa.

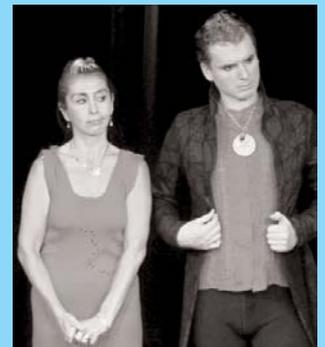
### El camino de la formación

Establecido el objetivo, el actor y director Leonel Dolara tomó el proyecto y estableció un programa de formación que consta de cinco módulos de duración anual:

un primer módulo básico dedicado a introducir a los participantes en el arte y las técnicas del actor y una serie de módulos correlativos de entrenamiento específico por género: Comedia, Drama, Drama II y Tragedia. Este sistema forma a los interesados desde la práctica en el arte dramático, ya que como parte del programa, cada módulo incluye dos muestras por año, una de las cuales se realiza a fin de año en un teatro de la ciudad, con entrada gratuita. La importancia de las muestras radica en la posibilidad de experimentar el hecho artístico tal y como lo vive un actor. Es el desafío de interpretar un personaje en un teatro real, con público, luces, maquillaje, vestuario y demás detalles que permiten vivenciar todas las vicisitudes de la puesta en escena. De este modo el trabajo artístico ya no queda acotado a una sala de ensayos y al grupo con el que ya se ha creado una relación de confianza, sino que debe crecer y reafirmarse al tener que presentarse en su lugar de mayor exposición.

El proceso por el que pasa el participante no es, vale la aclaración, un proceso fácil. Aquí es donde se enfrenta el gran compromiso que se necesita asumir para trabajar en un arte esencialmente grupal. En muchas artes y actividades el interesado asume un compromiso individual que le permite una cierta flexibilidad. En el teatro, cuando uno trabaja una escena con determinado compañero, no es lo mismo hacerla con un reemplazante.

El trabajo de interpretación de un personaje requiere al otro como material de trabajo indispensable para construir una verdadera comu-



Hipólita y Teso en "Sueño de una noche de verano" (2005)

nicación y presentar a los personajes vivos en el escenario. Por todo esto, y por los temas que se abordan durante la práctica sería de este arte, el de la formación no es siempre un camino sin obstáculos. Sin embargo, la actuación es una de las artes más completas y placenteras, porque implica el desarrollo de la expresión corporal, la técnica vocal, la puesta en juego de sentimientos y sensaciones, además de toda una serie de interesantes técnicas específicas. El hecho teatral es tan intenso, que suele decirse que quien pisó alguna vez un escenario, siempre quiere volver.



Momento tenso en "Esperando la carroza" (2004)

Además se realizaron muestras diversas de mitad de año durante todo el programa, entre las cuales se destacan la escena de "El club de las divorciadas" realizada para el Día del Traductor en el año 2001 y la breve obra "La Traducción no es una naranja" escrita especialmente para abrir el debate sobre el tema de los honorarios en una jornada de traductores noveles. Para completar la formación, también se realizaron clases especiales sobre técnica vocal y un seminario titulado "Aproximaciones a la construcción del personaje: perspectiva psicoanalítica", en el que licenciados en Psicología aportaron sus conceptos para el entendimiento de ciertas personalidades que suelen encontrarse en obras de estilo naturalista.

las mujeres", de Aristófanes; "Barrio jardín", composición de Tennessee Williams de sus obras "Lo que no se dice" y "Súbitamente el último verano"; "Siri" una adaptación original sobre los textos "La más fuerte" y "Amor de madre", de August Strindberg y "En guerra", sobre textos de Eurípides.

De esta manera las traductoras públicas Rosella Bosco, Angélica Córdoba de Vitullo, Rosana Speltini y Gabriela Villegas han alcanzado los objetivos de formación y se disponen ahora a constituir un grupo de teatro con un alto nivel de calidad interpretativa.

## Arriba el telón



Elvira en "Esperando la carroza" (2004)

Desde el inicio del programa, se han realizado varias muestras y actividades relacionadas. En el año 2000 se presentó la muestra de fin de año del primer nivel básico titulada "Mis señoras" sobre textos de Griselda Gambaro. Este grupo siguió luego con "La Asamblea de

## Próximamente en esta sala

Como todo camino difícil, éste también ha sido un camino que nos ha conducido a resultados



Final reflexivo de "En guerra" (2005)

gratificantes. En estos últimos tiempos, se han interesado en nuestro proyecto más traductores y profesionales que ya han comenzado a formarse para integrar el grupo de teatro, presentando el año pasado "Esperando la carroza" de Jacobo Langsner y este año "Sueño de una noche de verano" de William Shakespeare.

Así como ha crecido el número de interesados, también ha crecido nuestro público y aquellos que ya se agendan las presentaciones y concurren regularmente.



Elena y Demetrio escuchan a Flauta en "Sueño de una noche de verano" (2005).

De esta manera, el grupo de Teatro del Colegio, se establece como un lugar de expresión de la creatividad grupal y de entrenamiento de las capacidades artísticas individuales.

Como siempre, los invitamos con entusiasmo a descubrir este espacio y sumarse al desafío.



El saludo final de "Sueño de una noche de verano" el pasado 15 de diciembre de 2005.